



# Schlechte Mundpropaganda entsteht durch falsche Übersetzungen

Korrekte Übersetzungen beeinflussen den Erfolg international tätiger Unternehmen erheblich. Lesen Sie hier, welchen Einfluss Verständlichkeit, Stil und Grammatik einer Übersetzung auf das äußere Bild Ihres Unternehmens haben können.

Gerade bei Übersetzungen von Anleitungen, Handbüchern oder der Homepage ist eine korrekte Übersetzung zwingend notwendig. Schließlich wirken diese wie eine Visitenkarte Ihres Unternehmens. Das bedeutet, eine fehlerhafte Übersetzung verursacht auch eine negative Wirkung auf das Ansehen Ihres Unternehmens. Sie bekommen eine schlechte Mundpropaganda. Dabei spielen neben Stil und Grammatik auch die Verwendung der richtigen Terminologie sowie die kulturellen bzw. sprachlichen Entwicklungen in die Übersetzung mit rein.

Aus diesem Grund sollten wichtige Fachübersetzungen nur von professionellen Übersetzern übersetzt und von ausgebildeten Lektoren korrekturgelesen werden.

**Darauf müssen Sie unbedingt achten:**

## Nr. 1 Kultureller Aspekt – vor allem in „kritischen“ Ländern

Anderes Land, andere Kultur. Dieser Aspekt spiegelt sich auch in den Bildern von Texten wider. Exportiert beispielsweise ein Unternehmen Produkte in die Arabischen Emirate, ist besondere Vorsicht geboten. Dort stoßen freizügige Fotos – vor allem von Frauen – schnell auf Ablehnung. In diesen Ländern wird außerdem ein blumiger Schreibstil bevorzugt. Direkte Ansagen sind ebenfalls nicht gern gesehen. Dieses Wissen muss sich auch in den Übersetzungen widerspiegeln. Dazu sind nur Übersetzer in der Lage, die aus dem Land stammen und dort auch noch leben. Nur sie sind in der Lage, kulturelle und sprachliche Aspekte zu berücksichtigen. Ebenfalls kritisch sind politische oder religiöse Inhalte. Diese sollten vor allem im Geschäftsbereich vermieden werden.

## Nr. 2 Mit der richtigen Terminologie ans Ziel

Die Wahl der korrekten Terminologie ist ebenfalls ein wichtiger Aspekt. In vielen Ländern werden für ein- und dieselbe Sache unterschiedliche Bezeichnungen verwendet. Bei einer falschen Verwendung kann das zur Verwirrung führen.

**Ein Beispiel:** Verwenden wir die Begriffe „Gebäude“ und „Haus“. Sie als Muttersprachler wissen, wann Sie den jeweiligen Begriff nehmen müssen. Ein Nicht-Muttersprachler tut sich schwer damit. Mit „Gebäude“ und „Haus“ wird eigentlich dasselbe gemeint. Trotzdem sagt niemand „Ich wohne in diesem Gebäude.“. Umgangssprachlich wird „Ich wohne in diesem Haus.“ gesagt. Zwar würde jeder



verstehen, was gemeint ist, aber es wäre terminologisch nicht korrekt. Beide Begriffe sind inhaltlich gleich, besitzen trotzdem minimale Unterschiede in der Verwendung.

Um auch bei Übersetzungen Missverständnisse zu vermeiden, sollten diese ausschließlich von muttersprachlichen Übersetzern vorgenommen werden, die auch in dem Land noch arbeiten und leben.

## Nr. 3 Kompetenz des Übersetzers

Jeder Übersetzer spezialisiert sich nach seiner Ausbildung auf ein bestimmtes Fachgebiet. Dabei handelt es sich um mehrjährige Prozesse, in deren Verlauf ein umfangreiches Fachwissen erworben wird. Für gute Übersetzungen sollten die Übersetzungen daher von Übersetzern vorgenommen werden, die für den jeweiligen Fachbereich prädestiniert sind. Ein Übersetzer mit dem Schwerpunkt Marketing kann niemals den Stil der juristischen Sprache treffen, während ein Übersetzer mit dem Schwerpunkt Jura kaum Werbetexte übersetzen kann.

### Deshalb:

Setzen Sie deshalb immer einen Übersetzer mit dem entsprechenden Fachgebiet ein. So verlieren Sie keine Kunden durch schlechte Übersetzungen.

Platz für Ihre Notizen :

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---











## Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

-  Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
-  über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
-  Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
-  Kundenfreundliches Dateimanagement-System
-  Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
-  mehr als 225 Sprachkombinationen
-  gemäß DIN-EN 15038
-  6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Kontakt

#### Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16  
93047 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)

#### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)